

譯

叢

補

譯 叢 補

—— 魯迅全集單行本翻譯之部 ——

一九二六年——一九三五年著



魯迅先生紀念委員會印行

補 叢 譯

本行單集全迅魯



原著者 魯

編纂者 魯迅先生紀念委員會

出版者 魯迅全集出版社

發行者 魯迅全集出版社

中華民國二十八年十一月卅日出版

初版 一——二〇〇冊

魯迅全集 單行本總目錄

著述之部

書名	種類	著作年代	價目	書名	種類	著作年代	價目
1. 墳	論衡	一九〇七至二五	・七〇	9. 華蓋集續編	短評	一九二六	・六〇
2. 吶喊	短篇小說	一九二三	△・七五	10. 而已集	短評	一九二七	・五五
3. 野草	散文詩	一九二四至二八	・三〇	11. 三閒集	短評	一九二七至二九	・六〇
4. 熱風	短評	一九一八至二四	・四五	12. 二心集	雜文	一九三〇至三一	・六〇
5. 彷徨	短篇小說	一九二六	△・九〇	13. 偽自由書	短評	一九三三	△・六〇
6. 朝花夕拾	回憶文	一九二七	・四〇	14. 南腔北調集	雜文	一九三二至三三	・六〇
7. 故事新編	歷史小說	一九二六至三六	・五〇	15. 准風月談	短評	一九三三	△・六〇
8. 華蓋集	短評	一九二五	・五五	16. 花邊文學	短評	一九三四	△・七〇

17. 且介亭雜文初編	雜文	一九三四	・六〇	24. 古小說鈎沈	輯錄	△・二〇
18. 且介亭雜文二編	雜文	一九三五	・五五	25. 稽康集	輯錄 證井考	・五〇
19. 且介亭雜文末編	雜文	一九三六	・五五	26. 中國小說史略	論著	・八〇
20. 兩地書齋信	書信	一九三三	・九〇	27. 小說舊聞鈔	輯錄 證井考	・五五
21. 集外集	雜文	一九三〇始	・六〇	28. 唐宋傳奇集	輯錄 證井考	・九〇
22. 集外集拾遺	雜文	△・八〇	・五〇	29. 漢文學史綱要	論著	・二〇
23. 會稽郡故書雜集	輯錄	・五〇				
翻 譯 之 部						
1. 月界旅行	科學小說	一九〇三	・三五	5. 現代日本小說集	短篇小說	・六〇
2. 地底旅行	科學小說	一九〇三	・二〇	6. 工人綏惠略夫	長篇小說	・五五
3. 域外小說集	短篇小說	一九〇九	・二〇	7. 一個青年的夢	戲曲	・六五
4. 現代小說譯叢	短篇小說	一九二一	四五	8. 愛羅先珂童話集	童話	・六〇

9. 桃色的雲	劇	一九二三	・六五	21. 譯叢補	論文	・二二〇
10. 苦悶的象徵	論著	一九二四	・五五	22. 藝	論文	・六〇
11. 出了象牙之塔	隨筆	一九二六	・六〇	23. 現代新文	論文	・二〇
12. 思想・山水・人物	隨筆	一九二八	・七〇	24. 文藝與批評	論文	・六〇
13. 小約翰	童話	一九二八	・六〇	25. 文藝政策	決議	・六〇
14. 小彼得	童話	一九三一	・二〇	26. 十月	長篇小說	・六〇
15. 錄	童話	一九三五	・三五	27. 毀滅	長篇小說	・二〇〇
16. 俄羅斯的童話	童話	一九三五	・七五	28. 山民牧唱	短篇小說	・五〇
17. 藥用植物	科學論文	一九三一	・三〇	29. 別墅的孩子	短篇小說	・三〇
18. 近代美術思潮論 (盧那卡爾斯基)	論著	一九二九	・一〇〇	30. 豎琴	短篇小說	・六五
19. 藝術論	論文	一九二九	・六〇	31. 一天的工作	短篇小說	・七〇
20. 壁下譯叢	論文	一九二九	・八〇	32. 死魂靈	長篇小說	・二二〇

(註一) 以上各書除已出版之五冊外其餘各冊價目將來或略有更改當以版權上之定價為標準

(註二) 現已出版各冊均有△記號

譯
叢
補

原

书

空

白

目錄

論文

✓ 羅曼羅蘭的真勇主義（中澤臨川，生田長江合作）	七
運用口語的填詞（鈴木虎雄）	六
✓ 蘇維埃聯邦從 Maxim Gorky 期待着什麼（布哈林）	四
✓ 關於綏蒙諾夫及其代表作『飢餓』（黑田辰男）	五
LEOV TOLSTOI (Lvov-Rogachevski)	五
LEOV TOLSTOI (Maicki 講)	二〇
✓ 一九二八年世界文藝界概觀（千葉龍雄）	一九
✓ 新時代的豫感（片上伸）	一七

愛爾蘭文學之回顧（野口米次郎）	一五
表現主義的諸相（山岸光宣）	一六
人性的天才——迦爾洵（Lyov-Rogachevski）	一七
契訶夫與新文藝（Lyov-Rogachevski）	一九
藝術與哲學・倫理（本莊可宗）	二〇
無產階級革命文學論（Grubor）	二六
蘇聯文學理論及文學批評的現狀（上田進）	二六
藝術都會的巴黎（格羅斯）	二七
果戈理私觀（立野信之）	二八

小說

捕獅（腓立普）	二九
食人人種的話（腓立普）	二九
一篇很短的傳奇（迦爾洵）	三〇
貴家婦女（淑雪兼珂）	三七
波蘭姑娘（淑雪兼珂）	三五

農夫（雅各武萊夫）	三四八
拿子（戈果理）	三七〇
惡魔（高爾基）	四二一
鐵鏟（薩爾蒂珂夫）	四二六
戀歌（索陀威奴）	四三五
村婦（伐佐夫）	四八八

雜文

小兒的睡相（有島武郎）	五二八
巴什庚之死（阿爾志跋綏夫）	五二〇
信州雜記（畢勒涅克）	五二八
『雄雞和雜饌』抄（Cocleau）	五四五
青湖記遊（確木努易）	五五〇
VI. G. 理定自傳	五六八
描寫自己（紀德）	五七二
說述自己的紀德（石川湧）	五六五

跳蚤（亞波里耐爾）…………… 五七

坦波林之歌（露谷虹兒）…………… 五九

中國起了火（邁伊爾）…………… 五三

編後記（許廣平）…………… 五五

羅曼羅蘭的真勇主義

日本 中澤臨川 生田長江 合作

一 羅曼羅蘭這人

羅曼羅蘭是生在法國的中部叫作克朗希這小鎮裏的，其時一八六六年。他是勃爾戈紐人的血統；那降生地，原是法蘭西的古國戈爾的中心，開爾忒民族的血液含得最多的處所，出了許多詩人和使徒，貢獻于心靈界的這民族的民族底色采，向來就極其顯著。

他先在巴黎和羅馬受教育，也暫住在德國。最初的事業，是演劇的改良，因此他作了四五篇劇本。一八九八年，三幕的亞耳在巴黎烏勃爾劇場開演，就是第一步，此後便接着

將七月十四日、丹敦、狼羣、理性的勝利等一串的劇曲，做給巴黎人。這是用法國革命作爲題材，以展開那可以稱爲『法蘭西國民的伊里亞特』的大事故的精神，來做專爲民衆的戲劇的民衆劇，爲民衆的藝術——這是他的目標。一九〇三年他發表一卷演劇論，曰民衆劇，附在卷末的宣言書中，會這樣說——

藝術正被個人主義和無治底混亂所攪擾。少數人握着藝術的特權，使民衆站在遠離藝術的地位上。……要救藝術，應該挖取那扼殺藝術的特權；應該將一切人，收容于藝術的世界。這就是應該發出民衆的聲音；應該興起衆人的戲劇，衆人的努力，都用于爲衆人的喜悅。什麼下等社會呀，智識階級呀那樣，築起一階級的壇場來的事，並不是當面的問題。我們不想做宗教，道德，以至社會這類的一部分的機械。無論過去的事物，未來的事物，都不想去阻遏。就有着表白那所有的一切的權利。而且只要這不是死的思想，而是生命的思想；只要使人類的活動力得以增大者，不問是怎樣的思想，都歡喜地收容。……我們所願意作爲伴侶的，是在藝術裏求人間的理想，在生活裏尋友愛的理想的人們的一

切；是不想使思索和活動，使那美，使民衆和選民分立開來的人們的一切，中流人的藝術，已成了老人的藝術了。能使牠蘇生，康健者，獨有民衆的力量。我們並非讓了步，于是『到民間去』並非爲了民衆，來顯示人心之光，乃是爲了人心之光，而呼喊民衆。

他的藝術觀怎樣，藉此可以約略知道了罷。他是着了思想家以至藝術家的衣服的最勇敢而偉大的人道的戰士。

此後，他以美術及音樂的批評家立身，現在梭爾蓬大學講音樂史；關於音樂的造詣，且稱爲當今法蘭西的權威。他的氣稟的根柢，生成是音樂底的。他自己也曾說，『我的心情，不是畫家的心情，而是音樂家的心情。』他的氣稟，是較之輪廓，卻偏向于節奏；較之靜，則偏向于動；較之思索，則偏向于活動……的要明白他的思想，最要緊的是先知道他的特徵。孕育了澈底地主張活動和奮鬥的他的英雄主義的一個原因，大概就在此。他傾倒于音樂家培多芬，寫了培多芬爲主要人物的小說約翰克里斯託夫的事，似乎也可以看出些消息來。約翰克里斯託夫的主要人物這樣地說着——

你們就這麼過活。沒有放眼看看比近的境界較遠的所在；而且以爲在那境界上，道路就窮盡了。你們看看漂泛你們的波，但沒有看見海。今日的波，就是昨日的波；給昨日的波開道的，乃是我們的靈魂的波呵。今日的波，掘着明日的波的地址罷。而且，明日的波，嚮往着今日的波罷……

他的音樂的感受性，又是使他抓住了生命全體的力量。是生活于全意識的力；全人格底地生活着的力；明白地，強力地，看着永遠的力；宗教底地生活着的力。要而言之，是他最確實地抓住那生命，最根本底地踐履這人生之路的力。

伯格森的哲學，從一方面看，也是音樂底的。泰戈爾不誤言。晚近的思潮，大概都有着可以用『音樂底的』來形容牠的一面。這是大可注意的事實。

羅曼羅蘭的面目顯現得最分明的，在許多著作中，畫家密萊的評傳，弗蘭梭密萊，音樂家培多芬的評傳，培多芬傳，美術家密開蘭該羅的評傳，密開蘭該羅傳，文豪托爾斯泰的評傳，托爾斯泰傳之外，就是長篇小說約翰克里斯託夫罷。就中，培多芬傳和約翰克里斯託夫，大概是要算最明白地講出他的英雄主義的。以下，就想憑了這兩種著作，來紹

介一點他的主張。

二 培多芬

他那序培多芬傳的一篇文章，載在下面——

大氣在我們的周圍是這麼濃重。老的歐羅巴在鈍重汙濁的雰圍氣裏面麻痺着。沒有威嚴的唯物主義壓着各種的思想，還妨礙着政府和個人的行爲。世界將悶死在這周密而陋劣的利己主義裏。世界悶死了。——開窗罷！放進自由的空氣來罷！來呼吸英雄的氣息罷！

人生是困苦的。她，在不肯委身于『靈魂底庸俗』的人們，是日日夜夜的戰鬥。而且大抵是沒有威嚴，沒有幸福，轉戰于孤獨和沈默之中的悲痛的戰鬥。厭苦于貧窮和艱辛的家累，于是無目的地失了力，沒有希望和歡喜的光明，許多人們互相離開了，連向着正在不幸中的兄弟們，伸出手來的安慰也沒有。他們不管這些，也不能管。他們沒有法，只好仰仗自己。然而就是最強者，也有爲自己